

La place de l'Aumône
The « Charity Square »
La « Plaza del limosna »

Circuit découverte du centre-ville historique

PATRIMOINE



Traversée par l'ancienne Grande rue, cette place a longtemps vu passer voyageurs et pèlerins de Saint-Jacques-de-Compostelle. Ceux-ci y accédaient par l'Impasse du Ha-Ha, alors route vers l'Espagne.

Place de l'Aumône - début XIX^e siècle - early 19th century - principios del siglo XIX - Henri Desmé Ste Maure © archives municipales série FI

The old Grande Rue runs across this square, which has long seen travellers and pilgrims passing through on their way to Santiago de Compostela. They would come along the Impasse du Ha-Ha, then the route to Spain.

Atravesada por la antigua calle mayor, esta plaza ha visto pasar durante mucho tiempo a viajeros y peregrinos de Santiago de Compostela. Éstos accedían a ella por la calle "Impasse du Ha-Ha", que por aquel entonces era una ruta hacia España.



Vendredi jour de marché - Friday market day - Viernes, día de mercado - août 2013 © photothèque municipale

Un lieu pour soigner

A place for treating the sick - Un lugar para sanar



Salle de l'Hôtel-Dieu de Paris - Hall in the Hôtel-Dieu de Paris - Sala del Hôtel-Dieu de Paris © Gravure du XIX^e siècle d'après une miniature du XV^e siècle. RV-361624

Una capellanía (aumônerie, en francés) llamada Hôtel-Dieu dio su nombre a esta plaza; acogía sobre todo a los enfermos necesitados.

Puede que fuese creada en el siglo XIV gracias a las donaciones destinadas a los pobres. Fue restaurada hacia 1480, gracias a una donación de Françoise de la Rochefoucauld, esposa de Jean d'Estouteville, Señor de Sainte-Maure.

Une halte sur la voie gallo-romaine

A stopping place on the Gallo-Roman way
Una parada en la vía galorromana

A l'époque romaine, Arciacum, ancien nom de Sainte-Maure, était traversée par une voie antique passant par la place qui deviendra « Place de l'Aumône ». Devenue *Via turonensis* au XII^e siècle, cette voie permettait aux pèlerins de se rendre à Saint-Jacques-de-Compostelle en Espagne.



In Roman times, Arciacum, the former name of Sainte-Maure, was crossed by an ancient road going through the square which would become the « Place de l'Aumône ». The road became the *Via turonensis* in the 12th century and led pilgrims to Santiago de Compostela in Spain.

En la época romana, Arciacum, antiguo nombre de Sainte-Maure, estaba atravesada por una antigua vía que pasaba por la plaza y que se llamaría « de l'Aumône ». Esta vía, que se convirtió en la *Via turonensis* en el siglo XII, permitía a los peregrinos llegar a Santiago de Compostela, en España.

Une aumônerie appelée Hôtel-Dieu a donné son nom à cette place ; elle accueillait surtout les malades nécessiteux.

Elle a peut-être été créée au XIV^e siècle, grâce aux dons destinés aux pauvres. Elle fut restaurée vers 1480, grâce à Françoise de la Rochefoucauld, épouse de Jean d'Estouteville, Seigneur de Sainte-Maure, qui effectua un don dans ce but.

A chaplaincy called Hôtel-Dieu gave its name to this square; it especially welcomed the sick in need.

It may have been established in the 14th century, with the help of donations for the poor. It was restored in around 1480, thanks to Françoise de la Rochefoucauld, the wife of Jean d'Estouteville, Lord of Sainte-Maure, who made a donation for this purpose.



Statuette Vierge Marie - Virgin Mary statuette - Virgen Maria estatua - 2013 © photothèque municipale

Où se trouve cette statuette ?

Trouvez-la en levant les yeux. Elle représente la Vierge Marie appelée Notre-Dame de Pont-Chalet comme l'indique l'inscription en-dessous.

Where is this statuette?

Find it by looking upwards. It represents the Virgin Mary called Our Lady of Pont Chalet as shown by the inscription underneath.

¿Dónde se encuentra esta estatua?

La encontrará alzando la vista. Representa a la Virgen María llamada Notre Dame de Pont Chalet, como lo indica la inscripción.

L'eau à la pompe

The water pump - Agua a la bomba

Jusque dans les années 1950, il fallait sortir de la maison pour aller chercher l'eau à la pompe, à la fontaine ou à la rivière. L'eau dite « courante » n'existait pas. Une pompe à eau trônait sur cette place et permettait aux habitants du quartier d'accéder à l'eau en ville. Devenue inutile avec l'arrivée de l'eau potable directement au robinet dans les maisons, la pompe a été démontée.



Ste-MAURE (I.-et-L.) Rue du Docteur Patry Place de l'Aumône - H. Desmé, Ste-Maure - XX^e siècle © collection particulière

Up until the 1950s, people had to leave their houses to fetch water from the water pump, fountain or river. So-called « running » water did not exist. A water pump held pride of place in this square and gave the local inhabitants access to water in town. With the arrival of drinking water straight from the tap, the pump became redundant and was dismantled.

Hasta los años 1950, había que salir de la casa para ir a buscar el agua a la bomba, a la fuente o al río. El agua corriente no existía.

En esta plaza había una bomba de agua que permitía a los habitantes del barrio tener acceso al agua en la ciudad. Tras revelarse inútil con la llegada del agua potable directamente a los grifos de las casas, la bomba se desmontó.

Informations pratiques

Office du Tourisme du Pays de Maure-de-Touraine
Les Passerelles
77 avenue du Général de Gaulle
37800 SAINTE-MAURE DE TOURAIN
tél : 02 47 65 66 20
courriel :
tourisme- paysdesaintemauredetouraine@orange.fr
http://www.tourisme-saintemauredetouraine.fr

Pour télécharger ce panneau
www.sainte-maure-de-touraine.fr

